

新博本吐火羅文A(焉耆文)《彌勒會見記劇本》第十五和十六張譯釋

季羨林

一九七五年，在中國新疆吐魯番地區發現了吐火羅文A(焉耆文)《彌勒會見記劇本》殘卷四十四張，八十八面。雖然還非常不完整，但却是迄今發現的最長的《彌勒會見記》殘卷，非常值得重視。原作用中亞婆羅迷斜體字母書寫，長約三十二厘米，寬約十八個半厘米。大多數每面八行，少數六行。由於被火焚燒，殘損特甚，沒有一張、一面、一行是完整的，殘損最厲害的每一面只剩下幾個字。這同一個劇本的殘卷，在E. Sieg和W. Siegling的Tocharische Sprachreste (Berlin und Leipzig, 1921)中已經刊布了一些，同樣殘缺不全，同新博本只有兩面相同。通過西德刊本與新博本的互相補充，有幾行接近完整，比如16¹/15、6、7，但仍然有空隙。因此，我們不知道，每一行究竟多長，含有多少字母，含有多少音節。

《彌勒會見記》回鶻文本，早已在新疆發現。約略八十年前，德國學者已經對此本進行了研究。回鶻文本自稱是譯自吐火羅文本。現收藏在德國的回鶻文本已由A. von Gabain等刊布(Maitrisimit, in Faksimile, herausg. von A. von Gabain, 1957, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden)。一九八〇年，土耳其學者Sinasi Tekin又把全部歐洲現有殘卷譯為德文(Maitrisimit nom bitig, Die uigurische Übersetzungen eines Werkes der buddhistischen Voui bhaṣika-Schule, Akademie Verlag, 1980)。在中國，一九五九年，在新疆哈密古代廢墟中又發現了一大批回鶻文殘卷，共有五百八十六頁之多。回鶻文本既然是出自吐火羅文本，對詮釋吐火羅文本當然會有極大的幫助。我們甚至可以說，沒有回鶻文譯本，吐火羅文本有些地方是無法了解的。但是也必須指出，兩個本子之間，儘管有的地方對應緊密，幾乎逐字逐句都能對應；但是有的地方則差距極大，好象是互不相關。總之，我

的印象是，現存的吐火羅文本不可能是回鶻文本翻譯的依據。

我在下面從新博本中選出兩張四面加以研究，這就是第十五張和第十六張。從內容方面來看，其順序應該是新博本標號1.16¹/2, 1.16¹/1, 1.15¹/2, 1.15¹/1。我之所以選這兩張四面，是因為Tocharische Sprachreste中有相應的文字，可以互相補充。我首先簡略地介紹一下故事情節，講一講吐火羅文A新博本的重要意義，其次是原件影印，再次是拉丁字母轉寫，接着是翻譯，最後是解釋。因為我自己不懂回鶻文，只能借助耿世民、李經緯、斯拉皮爾和多都坤等同志提供的譯文。我特向他們表示衷心的感謝。

故事情節簡介

《彌勒會見記劇本》共有二十七幕之多，內容是非常複雜豐富的。全部劇情請參閱A. von Gabain的介紹(見上引書頁33—57)。我在這裏選出的這兩張，屬於第一幕。這一幕講的是如來佛釋迦牟尼出世。四大天王、大梵天、天帝釋等天上神仙互相轉告，最後告訴了波婆梨(Badhari)婆羅門，讓他派弟子彌勒去見佛。波婆梨舉行祭祀，布施了所有的財物。一個名叫Nirdhane的婆羅門最後來到，索取布施。此時波婆梨已布施罄盡，無以應命，Nirdhane於是詛咒他，在七日之內頭破七塊。爲了讓讀者得到一個系統的概念，我從漢譯《賢愚經》中，把有關的一段抄在下面，Nirdhane在這裏叫勞度差；敦煌壁畫有勞度叉斗聖變：

波婆梨自竭所有，合集財賄，爲設大會，請婆羅門。一切都集，供辦餽饈，種種甘美。設會已訖，大施嗟嘆。一人各得五百金錢。布施訖竟，財物罄盡。有一婆羅門，名勞度差，

最於後至。見波婆梨：“我從後來，雖不得食，當如比例，與我五百金錢。”波婆梨答言：“我物已盡，實不從汝有所愛也。”勞度差言：“聞汝設施，有望相投。云何空見，不垂施惠？若必拒逆不見給者，汝更七日，頭破七段。”（《大正藏》，4，432c）

這個內容，除了名字不同以外，與吐火羅文本和回鶻文本是完全一致的。在漢文以外的其他本子中，故事按照下列內容繼續下去：一個神仙Purnabhadre來到波婆梨家中，告訴他說：不要驚惶！不要驚惶！你不會有任何危險。”波婆梨聽了高興起來。Purnabhadre接着又告訴波婆梨說，我佛如來已經出世。他把如來佛的全部故事都告訴了波婆梨。如來佛是淨飯王的太子，淨飯王是劫比羅伐窣堵國王。如來身上有三十二大人相。他對塵世生活感到厭倦，深夜逃出王宮，出家修行成佛。天上天下唯佛獨尊。聽到這個故事以後，波婆梨大為吃驚，他問：如來佛現在何處？Purnabhadre說：在摩揭陀。波婆梨熱切希望親身拜佛。但年已老邁，無法前往，哭了整整一夜。

吐火羅文A新博本的重要意義

新博本的發現與解讀是有極其重要的意義的。這可以分兩方面來談。第一，從印歐語系比較語言學方面來談。十九世紀一直到二十世紀，這種比較語言學的研究，經過歐美許多國家的學者們的共同努力，發展到了輝煌燦爛的程度，成為近世人文科學的一枝奇花。但是，人類科學發展史證明了一個事實：有新材料發現，科學研究就有新的飛躍。否則就有停滯的危險。專就印歐語系比較語言學而言，人所熟知的許多語言，比如梵文，希臘文等，已經研究透徹。如果沒有新發現，前進就困難了。二十世紀初葉以來，先發現了赫梯文，一時趨之若鶩。這好像給印歐語言的研究注入了新的活力。同時，在我國新疆，又發現了吐火羅文（A·焉耆文；B·龜茲文）。這種語言具有許多特點。這又對印歐語言的研究注入了新的活力。但是這種語言，過去從沒有人知道過。完全靠一些梵文借詞摸索推測，才初步弄清了語法結構，認識了一些詞匯。這當然是很不夠的。我現在譯釋的《彌勒會見記劇本》，是焉耆文中比較有系統的殘卷。通過我的翻譯和探索，給我們已經認識了的詞匯庫增添

了幾十個新詞。對吐火羅文的研究，其意義十分重要。

第二，從中國戲劇史方面來談。我們現有的幾部《中國戲劇史》，實際上都只是“漢族戲劇史”。因為，既然稱中國戲劇，就必須把少數民族的戲劇包括在內。這一點我們沒有做到。

漢族在古代就有了戲劇，所謂俳優就是。但是，優是以調謔為主，不演故事，所以最初恐怕還沒有劇本一類的東西。一直到了元代，才大規模地出現了劇本。這已經是十三、四世紀的事了。所以，講中國戲劇史，如果不把少數民族的戲劇包括在內，也只有五、六百年的歷史，不能算是很長的了。

現在，我們眼前有了吐火羅文劇本。吐火羅文雖然是印歐語言，但是殘卷只有新疆有，我們只能把它算做中國古代少數民族語言之一。用這種語言寫成的劇本當然必須歸入中國戲劇。《彌勒會見記劇本》產生時代至晚是在唐代。這樣一來，中國戲劇史一下子就拉長了六、七百年。真正的戲劇史也應該重寫了。新疆還發現了公元二世紀馬鳴的劇本。但這應歸印度戲劇史。我在這裏不談了。

還有一點更值得重視的事實是，新疆的吐火羅文和其他古代語言的劇本還很可能影響了漢族劇本的發展。關於這一點，請參閱王國維的《宋元戲曲考》和我的《關於吐火羅文〈彌勒會見記〉》，見《現代社會與知識分子》，1989年1月，頁78—80。

介紹到此為止，下面進入正文。我先把本文轉寫時使用的符號條列於此：

[] 讀法不能肯定

() 補充

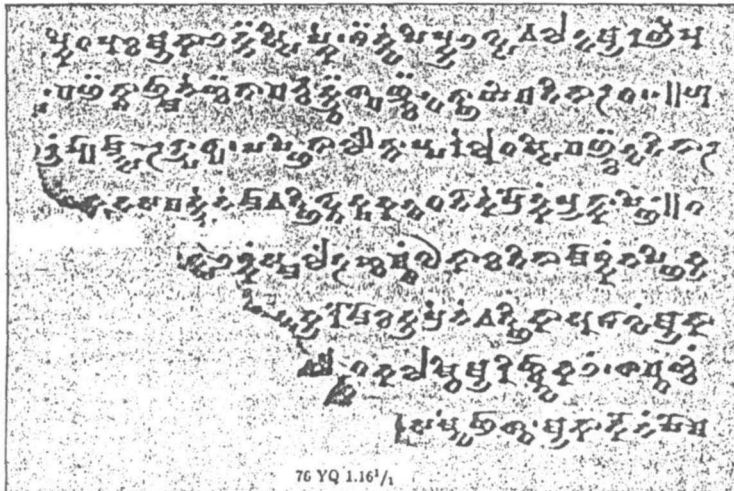
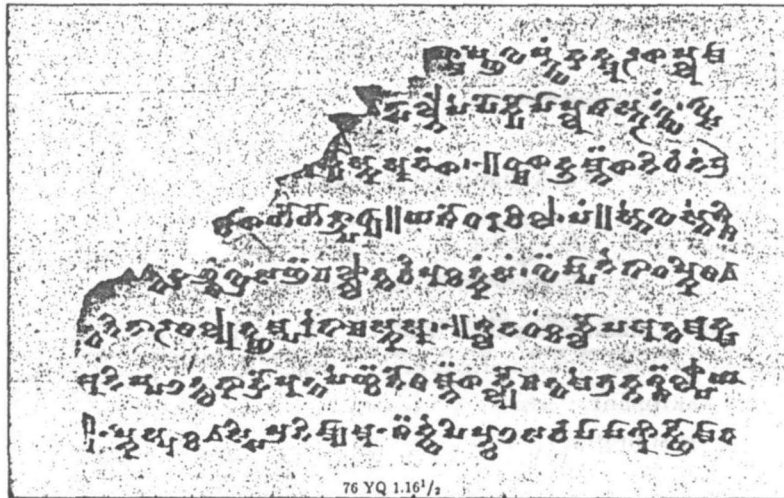
< > 根據Tocharische Sprachreste補充

//// 殘缺部分

— 缺一個音節

 缺一個字母

原件影印



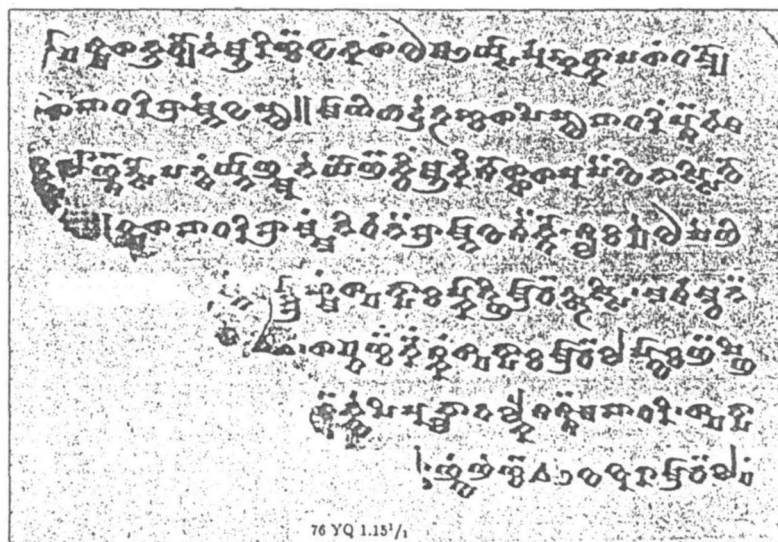
▲ 1.16¹/₂

◀ 1.16¹/₁



1.15¹/₂ ▶

1.15¹/₁ ▼



拉丁字母轉寫

1.16¹/2

- 1 //// (Badhari bra) hma ṣṇi wastwaṃ kakmuraṣ, pluma
 2 (m epreraṃ) //// n emṣālne pe ṣokyo paplu śaṣṭraṇtwam ◆ wsa
 3 (elant,) //// [s] ukyo skassu nās, ◆/ || tmaṣ kumnās, nirdhane bra
 4 (maṃ) //// (traṇ)kaṣ, bho bho ūpādhyā || yaśodharavilapaṃ || sne wasteśsi
 5 ////—nt, kraṇsā wraṣaṇā pallantar ci puk, tkaṃ saṃ ◆ wāṣpā ne tat, phis, e
 6 (ṣant) //// (pān kā)nt, tināras, lyutṇam pare tam, skassu ◆ / śla nataḥ, klopasunt, akma
 7 (1) //// ṣṣuni ṣpaṇtu kakropant, ṣeṇcā toṣam nās klyomant, metraknaśśāl ṣi ya
 8 //// [yo] ◆pkis puk, essi pratim yamu ◆ śākwepi pkaḥ, sarvapāṣandik noma ta

1.16¹/1

- 1 //// pkis, puk, akaḥ, knāssi pke ◆ śākwepi pkuḥ, wsa elant, arar ṇi pu
 2 <k niṣpalntu ◆ ni ////>.s, ◆paṇ, ā kṣaṇ ma mūc, ā tapark, kūcāṣ paṇ kāt, tñ āyim, tinaras, ◆/
 || yu
 3 <tkont, a (kmalyo)////> (ka) ruṃ pyāmtsar, upādhyā ◆ paṣ ṇi talontap pare luṭassi paṇ kāt, tinara
 4 <s, ◆ lok, tkaṇāṣ ṣu ṣo ////> k. nasam, kuprene ma et ṇi wtak ṣakk atṣ, dhanike protkaṃ prutkaṣ
 ṇi ◆ || ta
 5 <rimmaṃ waṣenyo badhari traṇka [ṣ,] ////> k(ūya) ḥ, śkaṃ smale traṇkaṃ saṃ okak, tinar ma śka
 m naṣ ṇi ku
 6 <[cā] śkaṃ paṇ kāt, take ṇi || raskra aru nirdhane tra(ṇkaṣ,)////> tṣ, kuro mok, kuprene et ṇi
 kasu śawaṃ aka
 7 <ḥantu knasam ci ◆ ku(pre ne) [n] u ma 'et ṇi ◆ || samakkorrenaṃ || ṣpat koṃsaṃ ywa [rcka] ////> [pā]
 lskeṣ, kalam ci ariṇc wakaḥ ◆ ṣaptaṇcim
 8 <koṃ śla klop, wraṣaḥ, ṣpat pa (k,)——p wakṇam ci okaṃ patṣsar sne kip mok, ◆ śākwe [pi pkaḥ,]
 ////>esam weṇāṣt, ◆ akā konam ṣom,

1.15¹/2

- 1 //// (ma) ṇ (i) bhadre puṇabhadre yakṣeṇi ta
 2 //// (ptanḥatkaṣya)p, arkiṣoṣṣaṃ paḥar nashlune badhariṃ bramna
 3 //// (p)t(a)ṇkat, kaṣṣinac waṣṭaṣ laṇclune palḥoraṣ, || ma ni
 4 //// tkaṃ, || puṇabhadre traṇkaṣ śawes nāktasa taṣ saṣ wraṃ,
 5 //// ṇ bram ṇkat, śaśārsar kar, ◆ brām, ṇkat, śkaṃ wlaṇkat, śaśārs, wlaṇkāt, śkaṃ
 6 <vai> (śravam śaśārs,) //// ske pyām, maṃtne dakṣiṇapatsi badhari brammaṃ ptaṇkatkaṣyap, katk-
 lune wā
 7 (rpnatār)//// m m (e)trak, ymarak, ptaṇkatkaṣṣinacā śmaṣ, || maṇibhadre traṇkaṣ, śārsa śā
 8 (rsa) ////◆ klyom, metrak krasaṣ saṃ, śkaṃ ptaṇkatkaṣṣinac waṣṭaṣ laṇtassi kalkaṣ tam,

1.15¹/1

- 1 //// [kro] p, tmaṣ, kucyo ne āriṇcā wakaṣ, omāḥ, ysar ṣuṇkac kapaṣ, tamyo
 2 //// ṣ, badhari brāmne waṣtu || maṇibhadre traṇkaṣ, piṣ tu badhariṃ pśārs na
 3 (ṣ) //// śtwar laṇsā, tsopatsaṃ ynaṃmuneyo nākcim arkiṣoṣṣaṣ ṣu peṃ winassi wo
 4 //// tmaṣ, badhari brammaṃ nirdhanem bramna warṣem kto ◆ śla karye oṣeṇi
 5 //// (ku) sne tam brahmaṃ ṣpat pak, pkak ṇi mraçā tsrassi ◆ mar saṃ canā
 6 (k) ////◆ ṣaptaṇcām koṃ śkaṃ ṣpat pak, mraçā lap wakṇāṣ ṇi
 7 //// śākwepi pukla talke śaśśām, bādhari ◆ ṣpat pa
 8 (k,) //// ṇ weṇēncā eḥ, wawura mraçā lap,

翻譯與解釋

1.16¹/2

- 1 ……波婆梨婆羅門回到自己家裏以後，（感到象）升到
 2（天上那樣高興，說道：）“在經法中堅持①是非常值得稱讚的。我布施了②。
 3 ……我高興。”於是來了尼坦那③婆羅（門）
 4 ………說道：“喂，喂，師尊！ || yaśodharavilāpaṃ④ ||（我）無依無靠。
 5 ……好人們讚揚你，全世界（都如此）。實在說你應該對每一個人都是布施者⑤
 6 ……（請給我五）百金幣，我要還債⑥，我希望幸福。”對面有憂色的尼坦那
 7（他說道：）……“這一些財物⑦是（我）積聚起來的。我爲了（會見）聖彌勒
 8 ……完全下定了決心布施掉，十二年（舉行了）名叫Sarvapasaṇḍika的祭祀⑧

解釋

- ① emtsalne, √ emts的抽象名詞，習見的形式是emtsalune。
 ② wsa, √e的過去時，主動語態，第一人數，單數。
 ③ Nirdhana, 意思是“無錢者”。
 ④ 《彌勒會見記劇本》是散文和韻文相間使用，有點象中國的京劇等劇種，道白、對話與歌唱交互出現。yaśodharavilāpaṃ是一個專名詞。類似這樣的名詞還多得很，散文結束，韻文開始時就會出現這樣的名詞。Sieg和Siegling認爲這是詩律的名稱。Werner Winter認爲這是唱詞曲調的名稱，見所著Some Aspects of “Tocharian” Drama: Form and Techniques, JAOS, vol. 75, nr. 1, 1955 p.33。Winter的解釋是正確的。
 ⑤ 殘卷只剩下e, 我想把它補充爲e(ṣant), 是√e的現在分詞。
 ⑥ lyutñam, 我想把它解釋爲√lut的虛擬語氣(Konjunktiv)第一人稱，單數。Wolfgang Krause 和 Werner Thomas 的 Tocharisches Elementarbuch, Heidelberg, 1960, §415, 虛擬語氣第七類，吐火羅文AB的附加詞綴(Suffix)都是一ñ—。
 ⑦ niṣpaḷantu, 習見的形式是niṣpalntu, 參閱Sieg 和Siegling的Tocharische Grammatik, § 140 ; W. Thomas, Tocharisches Elementarbuch, Band II.
 ⑧ 此頁相當於回鶻文本第一幕第十一張a（正面）—b（反面）；Şinasi Tekin, Maitrisimit nom bitig, I. Teil, S. 47 ; Tocharische Sprachreste, 215 a.參閱A. von Gabain, Maitrisimit, S.23—24。

1.16¹/1

- 1 ……我打算讓願望完完全全實現。我布施財物十二年，都沒有了我
 2 所〈有的財物〉①……我現在連五個銅板②都沒有，怎麼能給你五百金幣呢？“（尼坦那）〈愁容
 3 滿面〉……③（說道）：“請你可憐我吧，師尊！請給我這個可憐的人五百金幣來還債④吧！
 4 〈我從很遠的地方來〉⑤……我是…如果你不給我，閻人肯定會把我關進監獄。”
 5 〈聲音顫抖，波婆梨說道⑥：〉“我爲什麼要說謊呀！我連一個金幣⑦都沒有，我怎麼
 6 〈能有五百金幣呢？”尼坦那怒氣衝衝地說道⑧：“……你這老東西⑨！如果你給我，我就會很好地把你
 那些大願〈望
 7 滿足。如果你不給我， || samakkorrenaṃ || 在七天之內〉⑩……⑪你的心破裂⑫。在第七
 8 〈天上，你就倒霉吃苦，我會把你炸爲七塊。你當心⑬吧，無耻的老東西！‘十二（年）……〉我布施了’，
 你這樣說過。在最終這一天……

解釋

- ① 根據Tocharische Sprachreste 215 a 2補充。
 ② Kṣan, 此字在過去已知的殘卷中沒有出現過，根據回鶻文譯本定爲“銅板”。參閱Şinasi Tekin譯本I.Teil. S. 47:

Ich habe nicht (einmal) soviel Besitz wie fünf Kupfer—(münzen), wie sollte ich gar imstande sein, fünfhundert yaratmag zugeben!

- ③ 根據Tocharische Sprachreste 215 a 3補充。其中a(kmalyo)是我補充的。
- ④ pare lutassi, 參閱1.16½ 6 lyutnam pare.
- ⑤ 根據Tocharische Sprachreste 215a4補充。參閱Sinasi Tekin譯本S. 47—48。
- ⑥ 根據Tocharische Sprachreste 215 a 5補充。
- ⑦ 回鶻文譯本第一幕第十二張a似作“銅板”。參閱Sinasi Tekin譯本, S. 48: Ich habe nicht (einmal) soviel Besitz wie ein Kupferstück.
- ⑧ 根據Tocharische Sprachreste 215 a 6 補充。
- ⑨ kuro mok, 回鶻文譯本似有所不同, Sinasi Tekin譯本, S.48: O törichter und unwissender Brahmane.
- ⑩ 根據Tocharische Sprachreste 215 a 7補充。
- ⑪ ///lskes, 似可補充為(pä)lshes, 是pälsäk “心思”的單數屬格。kalam不知何意。回鶻文譯本適在此處有缺漏, 無從臆猜。
- ⑫ Tocharische Sprachreste 215 b 1讀作: arīnc waka_lam。似有誤, 根據新博本, 應讀作arīnc wakal, l 上面的符號是▼, 而非◆。
- ⑬ okam, 含義不明。Sieg 和 Siegling 的 Tocharische Grammatik, §83 Anm.沒有解釋。W. Thomas, Tocharisches Elementarbuch, Band II, 解釋為Vorsicht(?), 似乎是正確的。回鶻文譯本在此處與吐火羅文本不同, 不能幫助我們解決這個問題。

1.15½①

- 1 ……Maṇibhadre和Purnabhadre (兩個)夜叉(相遇)②
- 2 ……(Maṇibhadre對Purnabhadre說道: “爲什麼毗沙門天王把佛天)出世的情況(告訴)波婆梨婆羅門③”?)
- 3 (Purnabhadre說道:)……“看到(彌勒)在佛天那裏出家以後。|| 沒有
- 4 ……地球。”④ || Purnabhadre說道: “偉大的天神對此事已經(商量過)。⑤
- 5 ……(Suddhavaśa淨居天神們)告訴了大梵天, 大梵天告訴了天帝釋, 天帝釋⑥
- 6 (告訴了毗沙門天王……你們要努力讓南印度(Dakṣiṇapat)的波婆梨婆羅門(知道)佛天已經出世⑦
- 7 ……讓彌勒趕快到佛天那裏去⑧。” Maṇibhadre 說道: “我知道了⑨。
- 8 ……聖彌勒會知道的, 他會到佛天跟前去出家的⑩

解 釋

- ① 在1.16½之後和本頁之前, Tocharische Sprachreste 215 b2還有一段話: nṣa tu_kar yāt kuyal ma prakte ka_l pitar, : I || — [pr.] wewnūraṣ, raskāryo pre yāṣ || tmaṣ, kum [s] e ///。我現在對這一段話作一些解釋。與這一段話相當的回鶻文譯文見第一幕第十三張a, 4—7, 二者不完全一樣。tu_kar, Sieg和Siegling的Tocharische Grammatik, § 72 Anm.講到這個字, 但沒有解釋。根據回鶻文譯本是否可以譯爲“在最終這一天, 你却對我吝嗇”。tu_kar √ i. “吝嗇”。下面可以譯爲: “你爲什麼受不到懲罰?” — [pr.], 補充爲taprem。這一句話的意思是: “這樣說完話以後, 他怒氣衝衝地走了。” kum [s] e, 補充爲kumseñc, “走來”。
- ② 回鶻文譯本第一幕第十三張a, 7—9。參閱Sinasi Tekin譯本, I. Teil, S. 47。
- ③ 回鶻文譯本, 同上, 11—15。參閱Sinasi Tekin譯本, S. 48。
- ④ 這裏有點問題, 回鶻文譯本, 同上, 19—20: Maṇibhadre說道: “既然這樣, 沒有說要告訴聖妙彌勒。”
- ⑤ 回鶻文譯本, 同上, 21—22。
- ⑥ 回鶻文譯本, 同上, 23—26。
- ⑦ 回鶻文譯本, 同上, 26—29。
- ⑧ 回鶻文譯本, 同上, 29—30。
- ⑨ 回鶻文譯本, 同上, b, 1—2。
- ⑩ 回鶻文譯本, 同上, b, 3—5。

1.15¹/i①

- 1 ……波婆梨婆羅門於是將因之而心裂，熱血從嘴裏噴出，因此②
- 2 ……(Purnabhadre說道③：)“這就是波婆梨婆羅門的家。”Manibhadre說道：“你去，告訴波婆梨，我④
- 3 ……(到彌勒那裏去，告訴他，天帝釋和)⑤四大天王從天上來到，向他問候，禮拜他的腳
- 4 ……“||於是波婆梨婆羅門為尼坦那婆羅門所詛咒⑥。滿懷憂愁，在夜裏
- 5 ……(想到)：“那個婆羅門是誰呀？讓我的頭總共裂成七塊。但願此事不發生⑦
- 6 ……在第七天上，我的頭會裂成七塊⑧
- 7 ……(外道們會幸災樂禍地說：)波婆梨祭祀了十二年，裂成了七塊⑨
- 8 他的頭。’……他們會說：‘他布施了，他的頭(裂了)’。⑩

解 釋

- ① Šinasi Tekin德譯本, S.49. I12, 誤, 應改為I10。根據回鶻文譯本提供的故事內容, 這一段應該在前面。
- ② 回鶻文譯本13b, 8—9。
- ③ 只剩下一個—s的字, 擬補充為trāṅkaś, “說”。參閱回鶻文譯本13b, 10—12。但有一點困難。回鶻文多“那麼你看!”四字。“你看”, 吐火羅文應為pākar, 最後一個字母不是—s。
- ④ na, 擬補充為naś。
- ⑤ 根據回鶻文譯本13b, 15—16補充。
- ⑥ waršem, 此字不見於他處。回鶻文譯本13b, 19: “之後, 波婆梨婆羅門”, 20: “想起那個尼坦那婆羅門”。21: “詛咒的話”。因此, 我猜想, waršem可能有“詛咒”的意思。kto, √kāt, “撒”, 的過去分詞。
- ⑦ 回鶻文譯本13b, 22—25。
- ⑧ 回鶻文譯本13b, 28。
- ⑨ 回鶻文譯本13b, 29。
- ⑩ 回鶻文譯本14a, 1—3。

1986. 6. 16 寫成

1989. 3. 24 補充

【季羨林 北京大學東語系教授】